

«*Adverbia moralia*», написанные в 1666 г. и изданные в первый раз в 1688 г. под именем Миробулия Тассалина, пользовались необычайным успехом; всего было девять изданий — шесть на латинском и три на польском языке в переводе А. Х. Лапчинского (первое издание 1714 г.). Об этом произведении С. Х. Любомирского охотно писали разные исследователи, но не много, в общей сложности не более полутора десятков страниц. В основном это общие замечания об изысканной форме «*Adverbia moralia*». Говорилось также о том, что в этом сочинении Любомирский показал пилигрима, странствующего в лабиринте мира в поисках истины и мятущегося между добродетелью и страстями. При этом исследователи не скупчились на похвалы. Ч. Хэрнас назвал «*Adverbia moralia*» «последним выдающимся произведением новолатинской литературы», а Э. Андьял «одним из самых глубоких и самых ценных произведений славянского барокко». <sup>8</sup> Однако эти вполне заслуженные и справедливые похвалы не только привлекают наше внимание к этому сочинению, но, не подкрепленные конкретным анализом, наталкивают на мысль, что вещь еще не прочтена и не исследована. Для того чтобы предложить свою, одну из возможных, интерпретацию перевода, обратимся к 1666 г., к тому времени, когда произведение было создано. <sup>9</sup> Конкретная ситуация, в которой были написаны «*Adverbia moralia*», поможет уяснить и смысл перевода.

Обратимся к началу 60-х годов XVII в. В 1662 г. кн. С. Х. Любомирский — 20-летний молодой человек, только что вернувшийся из обязательного для магнатов путешествия по Европе, обласканный французским и испанским королями, австрийским императором, принятый папой Александром VII. Он прекрасно образован, знает пять языков, поклонник Монтеня и кавалера Д. Марино, которого уже перевел на польский. Карьера начинается блестяще, но на семью вскоре обрушивается удар судьбы.

Поездка за границу, по мысли его отца Ежи Любомирского, имела не столько образовательную, сколько дипломатическую цель: сын должен был представлять интересы отца при европейских дворах. Уже тогда Е. Любомирский, крупнейший польский магнат и прославленный военачальник, пытался противопоставить себя королю. Вернувшись в июне 1662 г. в Польшу, Станислав сразу попал в водоворот политических событий. Великий коронный маршал Ежи открыто выступил против короля; приговор

---

ренция «Проблемы античной истории и классической филологии». Харьков, 1980, с. 190—191.

<sup>8</sup> *Hernas Cz. Barok. Warszawa, 1976, s. 478; Angyal A. Die slavische Barockwelt. Leipzig, 1961, S. 199.*

<sup>9</sup> 1-е издание вышло в 1688 г., 1666 г. указан самим С. Х. Любомирским в 3-м изд., которое он подготовил незадолго до смерти и издал уже под своим именем. См.: *St. Lubomirii Repertorium opuscula latina, sacra et moralia. Varsaviae. A. D. 1701, p. 308.* Здесь же (с. 419) раскрыта и анаграмма, содержащаяся в последних стихах всей книги.